

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## varadA navanItASa-rAgapanjaraM

In the kRti ‘varadA navanItASa’ – rAga rAgapanjaraM, SrI tyAgarAja extols the Lord.

P varadA <sup>1</sup>navanIt(A)Sa pAhi  
vara dAnava mada <sup>2</sup>nASa Ehi

A Sara-d(A)bha kara vidhRta  
Sar(<sup>3</sup>A)Sara-d(A)Suga suma Sara-d(A)Sa rahita (vara)

C dvirad(A)dbhuta gamana pura dahana nuta  
sphurad-AbharaN(A)jar(A)vana para  
gara-d(A)Sana turaga ratha <sup>4</sup>dyuti jita  
vara dAsa jan(A)grEsara tyAgarAja (vara)

Gist

O Bestower of boons! O Lord who is fond of fresh butter! O Excellent Lord who destroyed the arrogance of the demons!

O Lord who resembles rain-cloud! O Lord who wields arrows in His hands! O Wind that blows away clouds called demons! O Father of Cupid! O Lord bereft of desires!

O Lord who has a wonderful gait like that of an elephant! O Lord praised by Lord Siva! O Lord wearing lustrous ornaments! O Lord who is best in protecting celestials! O Lord who has garuDa as carrier which moves fast! O Lord who has conquered (the minds of) the blessed eminent devotees by his splendour! O Bestower of boons to this tyAgarAja!

Please protect me; please come near.

Word-by-word Meaning

P O Bestower of boons (varadA)! O Lord who is fond (ASa) of fresh butter (navanIta) (navanItASa)! Please protect (pAhi) me;  
O Excellent (vara) Lord who destroyed (nASa) the arrogance (mada) of the demons (dAnava)! Please come near (Ehi).

A O Lord who resembles (Abha) rain-cloud (Sara-da) (SaradAbha)! O Lord who wields (vidhRta) arrows (Sara) in His hands (kara)! O Wind (ASuga) that blows away clouds (da) called demons (ASara) (SarASaradASuga)!

O Father (da) (literally producer) of Cupid – One who has flower (suma) arrows (Sara)! O Lord bereft (rahita) of desires (ASa) (SaradASa)!

O Bestower of boons! O Lord who is fond of fresh butter! Please protect me; O Excellent Lord who destroyed the arrogance of the demons! Please come near.

C O Lord who has a wonderful (adbhuta) gait (gamana) like that of an elephant – the twin-tusked (dvirada) (dviradAdbhuta)! O Lord praised (nuta) by Lord Siva – one who burnt to ashes (dahana) the three fortresses (pura)!

O Lord wearing lustrous (sphurat) ornaments (AbharaNa)! O Lord who is best (para) in protecting (avana) celestials (ajara) (literally who have no old age) (sphuradAbharaNAjarAvana)!

O Lord who has garuDa – eater (aSana) of snakes – having poison (gara-da) (garadASana) – as carrier (ratha) (literally chariot) which moves fast (turaga)!

O Lord who has conquered (jita) (the minds of) the blessed (vara) eminent (agrEsara) devotees (dAsa jana) (janAgrEsara) by his splendour (dyuti)!

O Bestower of boons to this tyAgarAja! Lord who is fond of fresh butter! Please protect me; O Excellent Lord who destroyed the arrogance of the demons! Please come near.

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – navanItASa – navnItASA.

<sup>2</sup> – nASa – nASA.

References –

Comments -

<sup>3</sup> – ASaradASuga (ASara+da+ASuga)– SrI tyAgarAja, in many kRtis uses 'ASara' to mean 'demons'; similarly he uses 'ASuga' to mean 'wind'. In the book 'Compositions of Tyagaraja' by Sri TK Govinda Rao, this epithet seems to have been translated as 'wind that dispels the clouds of rAkshasas'. In order to have such a meaning, a word to mean 'cloud' should be there. But there seems to be no such meaning to the word 'da'. If it is 'Sara-da' (ASara+Sara-da+ASuga), then only it would be correct to derive such a meaning. Is word 'Sara' missing here?

'da' means 'to cut off'; if it is taken in that sense, then 'ASuga' does not seem to fit. 'Wind that cuts off demons' does not seem to be appropriate.

'ASuga' also means 'arrow'. In that sense, it is possible to interpret as 'one whose arrows (ASuga) cut off (da) demons (ASara)'.

Therefore, the epithet seems to be doubtful.

<sup>4</sup> – dyuti jita vara dAsa janAgrEsara – In keeping with translation as given in the ibid book, this has been translated as 'one who has won the hearts of his great devotees by his splendour'. But, 'dyuti jita' is always attached to an object like 'moon' which is compared to the 'face' or 'body'. There is some doubt about this epithet also.

General – According to Grouping of kRtis in the ibid book, this kRti seems to have been sung on kAnci varadarAja.

### Devanagari

प. वरदा नवनी(ता)श पाहि  
वर दानव मद नाश एहि  
अ. शर(दा)भ कर विधृत  
श(रा)शर(दा)शुग सुम शर(दा)श रहित (वर)  
च. द्विर(दा)द्भुत गमन पुर दहन नुत  
स्फुर(दा)भर(णा)ज(रा)वन पर  
गर(दा)शन तुरग रथ द्युति जित  
वर दास ज(ना)ग्रेसर त्यागराज (वर)

### English with Special Characters

pa. varadā navanī(tā)śa pāhi  
vara dānava mada nāśa ēhi  
a. śara(dā)bha kara vidhṛta  
śa(rā)śara(dā)śuga suma śara(dā)śa rahita (vara)  
ca. dvira(dā)dbhuta gamana pura dahana nuta  
sphura(dā)bhara(ṇā)ja(rā)vana para  
gara(dā)śana turaga ratha dyuti jita  
vara dāsa ja(nā)grēsara tyāgarāja (vara)

### Telugu

ప. వరదా నవనీ(తా)శ పాహి  
వర దానవ మద నాశ ఏహి  
అ. శర(దా)భ కర విధృత  
శ(రా)శర(దా)శుగ సుమ శర(దా)శ రహిత (వర)  
చ. ద్విర(దా)ద్భుత గమన పుర దహన నుత  
స్ఫుర(దా)భర(ణా)జ(రా)వన పర  
గర(దా)శన తురగ రథ ద్యుతి జిత  
వర దాస జ(నా)గ్రేసర త్యాగరాజ (వర)

## Tamil

ப. வரதா<sup>3</sup> நவநீ(தா)ஸ பாஹி  
வர தா<sup>3</sup>னவ மத<sup>3</sup> நாஸ ஏஹி  
அ. ஸர(தா<sup>3</sup>)ப<sup>4</sup> கர வித்<sup>4</sup>ருத  
ஸ(ரா)ஸர(தா<sup>3</sup>)ஸு<sup>3</sup>க<sup>3</sup> ஸும ஸர(தா<sup>3</sup>)ஸ ரஹித (வர)  
ச. த்<sup>3</sup>விர(தா<sup>3</sup>)த்<sup>3</sup>பு<sup>4</sup>த க்<sup>3</sup>மன புர த்<sup>3</sup>ஹன நுத  
ஸ்பு<sup>2</sup>ர(தா<sup>3</sup>)ப<sup>4</sup>ர(ணா)ஜ(ரா)வன பர  
க்<sup>3</sup>ர(தா<sup>3</sup>)ஸன துரக்<sup>3</sup> ரத<sup>2</sup> த்<sup>3</sup>யுதி ஜித  
வர தா<sup>3</sup>ஸ ஜ(னா)க்<sup>3</sup>ரேஸர த்யாக்<sup>3</sup>ராஜ (வர)

வரதா! வெண்ணெய் விரும்புவோனே! காப்பாய்;  
அரக்கரின் செருக்கினையழித்த மேலோனே! அருகில் வாராய்

முகில் வண்ணா! கையில் அம்பேந்துவோனே!  
அரக்கரெனும் முகிலை விரட்டும் புயலே! மலர்க் கணையோனை  
யீன்றோனே! இச்சைகளற்றோனே!

வரதா! வெண்ணெய் விரும்புவோனே! காப்பாய்;  
அரக்கரின் செருக்கினையழித்த மேலோனே! அருகில் வாராய்

வியத்தகு களிறு நடையோனே! புரமெரித்தோனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
சுடர்விடும் அணிகலன்களோனே! மூப்பற்றோரைக் காப்பதில் வல்லவனே!  
நச்சரவுண்போனின் விரைவுத் தேரோனே! தன்னொளியினால்  
தலையாய தொண்டர்களின் (மனத்தினை) வென்றோனே! தியாகராசனின்  
வரதா! வெண்ணெய் விரும்புவோனே! காப்பாய்;  
அரக்கரின் செருக்கினையழித்த மேலோனே! அருகில் வாராய்

மலர்க் கணையோன் - மன்மதன்  
மூப்பற்றோர் - வானவர்  
நச்சரவுண்போன் - கருடன்

## Kannada

ಪ. ವರದಾ ನವನೀ(ತಾ)ಶ ಪಾಹಿ

ವರ ದಾನವ ಮದ ನಾಶ ಏಹಿ

ಅ. ಶರ(ದಾ)ಭ ಕರ ವಿದೃತ

ಶ(ರಾ)ಶರ(ದಾ)ಶುಗ ಸುಮ ಶರ(ದಾ)ಶ ರಹಿತ (ವರ)

ಚ. ದ್ವಿರ(ದಾ)ದ್ಭುತ ಗಮನ ಪುರ ದಹನ ಸುತ

ಸ್ಫುರ(ದಾ)ಭರ(ಣಾ)ಜ(ರಾ)ವನ ಪರ

ಗರ(ದಾ)ಶನ ತುರಗ ರಥ ದ್ಯುತಿ ಜಿತ

ವರ ದಾಸ ಜ(ನಾ)ಗ್ರೀಸರ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ವರ)

## Malayalam

- പ. വരദാ നവനീ(താ)ശ പാഹി  
വര ദാനവ മദ നാശ ഏഹി  
അ. ശര(ദാ)ഭ കര വിധൂത  
ശ(രാ)ശര(ദാ)ശുഗ സുമ ശര(ദാ)ശ രഹിത (വര)  
ച. ദ്വിര(ദാ)ഭൂത ഗമന പൂര ദഹന നൂത  
സ്ഫുര(ദാ)ഭര(ണാ)ജ(രാ)വന പര  
ശര(ദാ)ശന തുരഗ രഥ ദ്യുതി ജിത  
വര ദാസ ജ(നാ)ഗ്രേസര അഗരാജ (വര)

## Assamese

- প. বরদা নবনী(তা)শ পাহি  
বর দানব মদ নাশ এহি  
অ. শর(দা)ভ কৰ বিধূত  
শ(ৰা)শৰ(দা)শুগ সুম শৰ(দা)শ রহিত (বর)  
চ. দ্বিৰ(দা)ভূত গমন পূৰ দহন নূত  
স্ফুৰ(দা)ভৰ(ণা)জ(ৰা)বন পৰ  
গৰ(দা)শন তুৰগ রথ দ্যুতি জিত  
বর দাস জ(না)গ্রেসৰ আগরাজ (বর)

## Bengali

- প. বরদা নবনী(তা)শ পাহি  
বর দানব মদ নাশ এহি  
অ. শর(দা)ভ কৰ বিধূত  
শ(রা)শর(দা)শুগ সুম শর(দা)শ রহিত (বর)  
চ. দ্বিৰ(দা)ভূত গমন পূর দহন নূত  
স্ফুর(দা)ভর(ণা)জ(রা)বন পর  
গর(দা)শন তুরগ রথ দ্যুতি জিত  
বর দাস জ(না)গ্রেসর আগরাজ (বর)

## Gujarati

- પ. વરદા નવની(તા)શ પાહિ

ਵਰ ਫਾਨਵ ਮਫ ਨਾਸ਼ ਐਫਿ  
 ਅ. ਸ਼ਰ(ਫਾ)ਫ ਕਰ ਵਿਫੁਤ  
 ਸ਼(ਰਾ)ਸ਼ਰ(ਫਾ)ਸ਼ੁਗ ਸੁਮ ਸ਼ਰ(ਫਾ)ਸ਼ ਰਫਿਤ (ਵਰ)  
 ਘ. ਫ਼ਿਰ(ਫਾ)ਫੁਫੁਤ ਗਮਨ ਪੁਰ ਫਫਨ ਨੁਤ  
 ਫ਼ੁਰ(ਫਾ)ਫਰ(ਫਾ)ਯ(ਰਾ)ਫਨ ਪਰ  
 ਗਰ(ਫਾ)ਸ਼ਨ ਤੁਰਗ ਰਥ ਫੁਤਿ ਜਿਤ  
 ਵਰ ਫਾਸ ਯ(ਨਾ)ਗੇਸਰ ਫਾਗਰਾਯ (ਵਰ)

### Oriya

ਓ. ਭਰਫਾ ਨਭਨੀ(ਭਾ)ਭ ਫਾਫ਼ਿ  
 ਭਰ ਫਾਨਭ ਮਫ ਨਾਭ ਯਫ਼ਿ  
 ਈ. ਭਰ(ਫਾ)ਭ ਕਰ ਭਿਧੁਤ  
 ਭ(ਰਾ)ਭਰ(ਫਾ)ਭੂਭ ਬੂਭ ਭਰ(ਫਾ)ਭ ਰਫ਼ਿਤ (ਭਰ)  
 ਓ. ਫਭਿਰ(ਫਾ)ਭੂਤ ਗਮਨ ਫੂਰ ਫਫਨ ਨੂਤ  
 ਫ਼ੁਰ(ਫਾ)ਭਰ(ਫਾ)ਭ(ਰਾ)ਭਨ ਫਰ  
 ਭਰ(ਫਾ)ਭਨ ਫੂਰਭ ਰਥ ਫੁਫਿ ਭਿਤ  
 ਭਰ ਫਾਥ ਭ(ਨਾ)ਗੇਸਰ ਫਾਗਰਾਭ (ਭਰ)

### Punjabi

ਪ. ਵਰਦਾ ਨਵਨੀ(ਤਾ)ਸ਼ ਪਾਹਿ  
 ਵਰ ਦਾਨਵ ਮਫ ਨਾਸ਼ ਏਹਿ  
 ਅ. ਸ਼ਰ(ਦਾ)ਭ ਕਰ ਵਿਧਿਤ  
 ਸ਼(ਰਾ)ਸ਼ਰ(ਦਾ)ਸ਼ੁਗ ਸੁਮ ਸ਼ਰ(ਦਾ)ਸ਼ ਰਹਿਤ (ਵਰ)  
 ਚ. ਦ੍ਰਿਰ(ਦਾ)ਦਭੁਤ ਗਮਨ ਪੁਰ ਦਹਨ ਨੁਤ  
 ਸਫੁਰ(ਦਾ)ਭਰ(ਦਾ)ਜ(ਰਾ)ਵਨ ਪਰ  
 ਗਰ(ਦਾ)ਸ਼ਨ ਤੁਰਗ ਰਥ ਦ੍ਰੁਤਿ ਜਿਤ  
 ਵਰ ਦਾਸ ਜ(ਨਾ)ਗੇਸਰ ਤਾਗਰਾਜ (ਵਰ)